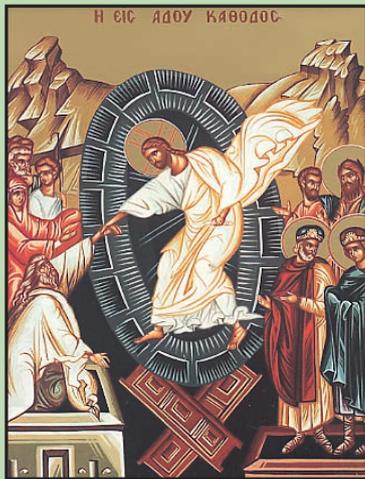




E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 31 MARZO 2013

Santa e Grande Domenica di Pasqua: si festeggia la vivificante Resurrezione del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo. Sant'Ipazio ieromartire, vescovo di Gangre.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Cristo è risorto! - È veramente risorto! La Santa Pasqua celebra la gloriosa Resurrezione di Cristo. Che è l'evento della nostra salvezza che deve essere creduto con piena certezza. Scrive San Paolo che se Cristo non è Risorto è vana la vostra fede e voi siete ancora nei vostri peccati (1Cor 15,17). La Resurrezione infatti costituisce il sigillo divino di approvazione, di riconoscimento dell'operato del Signore Gesù Cristo e della sua vita e del valore sacrificale della sua morte. La nostra società attuale rimuove la realtà della morte, ci pensa il meno possibile e non si interroga sull'al di là. A chi riflette, però, la morte appare come la più crudele e amara delle realtà umane. Dove sono i nostri cari già defunti? Che sarà di noi dopo la morte? La Pasqua del Signore, la sua gloriosa resurrezione dai morti, ci dona la grande e giusta speranza. Infatti il Signore è risorto e ha donato la vita beata e immortale ad Adamo e a tutti i suoi discendenti, gli Inferi sono vuoti, il peccato è stato cancellato e perdonato, la morte è stata uccisa, ai credenti già qui sulla terra è data la piena comunione con la vita divina e sono

costituiti eredi della vita eterna. Ma come è possibile un evento tanto straordinario? Il prologo di San Giovanni ci dà la spiegazione: il Verbo eterno di Dio si è fatto carne, uomo in tutto come noi eccetto il peccato, si è fatto uomo per morire e risorgere come il nuovo e vero Adamo, capostipite di una nuova umanità redenta e vivificata dallo Spirito Santo; ed il Verbo è da sempre presso Dio, è Dio come il Padre, Egli perciò agisce con potenza divina in modo superiore ad ogni nostra concezione, in modo degno di Dio e ogni cosa è a Lui possibile come Dio. E da Lui in modo gratuito riceviamo grazia sua grazia. La verità della Resurrezione è una realtà accessibile solo mediante la fede; si tratta di credere all'infinito amore di Dio, alla sua Grazia senza misura e alla sua onnipotenza divina. La Resurrezione di Cristo è stata testimoniata dagli Apostoli ed è stata creduta e trasmessa dai loro successori e accolta da innumerevoli generazioni di fedeli, e questa testimonianza rimane sempre viva nella Chiesa.

1^a ANTIFONA

Alalàxate to Kirio pàsa i ghì.
*Tes presvies tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Thërritni Perëndisë, gjithë dheu.
*Me lutjet e Hyllindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Applaudite a Dio, o abitanti
della terra tutta.
*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Theòs iktirìse imàs ke
evloghìse imàs.**
*Sòson imàs, Iiè Theù, o
anàstàs ek nekròn, psàllondàs
si: Alliluia.*

Perëndia na pastë lipisi dhe
na bekoftë.
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, *
çë u ngjalle nga të vdekurit, *
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Iddio abbia pietà di noi e ci
benedica.
*O Figlio di Dio, che sei
risorto dai morti, salva noi
che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

**Anastìto o Theòs ke
dhiascorpisthìtosan i echthri
aftù ke fighètòsan apò prosòpu
aftù i misùndes aftòn.**
Christòs anèsti...

Le të ngrëhet Perëndia dhe
le të shpërndahen armiqtë e
tij dhe le të ikin përpara atij
ata çë e duan lig.
Krishti u ngjall...

Sorga Iddio e siano dispersi
i suoi nemici e fuggano
quelli che lo odiano davanti
alla sua faccia.
Cristo è risorto...

ISODHIKON

En Ekklisies evloghite ton Theòn, Kìrion ek pigòn Israìl.
Sòson imàs, liè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ndër mbledhjet bekoni Perëndinë, Zotin nga burimet e Izraelit.
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Nelle vostre assemblee benedite Iddio, il Signore della stirpe di Israele. O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alleluia.

APOLITIKIA

Christòs anèsti ek nekròn, * thanàto thànaton patìsas, * ke tis en dis mnìmasi * zòin charisàmenos.

Krishti u ngjall nga të vdekurit, * me vdekjen shkeli vdekjen * edhe atyre që ishin ndër varrët jetën i dha.

Cristo è risorto dai morti, con la morte calpestando la morte e dando in grazia la vita a coloro che giacevano nei sepolcri.

Prolavùse ton òrthron * e perì Mariàm, * ke evrùse ton lithon * apokilisthènda * tu mnìmatos, * ikuon ek tu anghèlu: * Ton en foti aidhìo ipàrchonda, * metà nekròn * ti zitite os ànthropon * Vlèpete ta endàfia spàrgana, * dhràmete ke to kòsmo kirìxate, * os ighèrthi o Kirios, * thanatòsas ton thànaton, * òti ipàrchi Theù Iiòs, * tu sòzondos to ghenos ton anthròpon.

Gratë bashkë me Marien, vatur menatet te varri parë se të dihej * e gjetur gurin e varrit të rrukullisur, gjegjtin nga ëngjëlli: * Pse ndër të vdekurit kërkoni si njeri * atë që është te drita e përjetshme? * Vëreni pëlhurat e varrit; * vraponi e lajmëroni jetës * se Zoti u ngjall, * tue shkelur vdekjen. * Sepse Ai është i Biri i Perëndisë, * që shpëton gjininë e njerëzvet.

Prevenendo l'aurora e avendo trovato rimossa la pietra del sepolcro, quelle del seguito di Maria intesero la voce dell'Angelo: Perché cercate tra i morti, come uomo, Colui che è nella luce eterna? Guardate i sudari: correte ed annunziate al mondo che il Signore è risorto dando morte alla morte, poiché Egli è il Figlio di Dio che salva il genere umano.

KONDAKION

I ke en tàfo * katilthes, athànate, * allà tu Àdhu * kathìles tin dhìnamin; * ke anèstis os nikitis, * Christè o Theòs, * ghinexì Mirofòris * fthenxàmenos Chèrete, * ke tis sis Apostòlis * irìnin dhorùmenos, * o tis pesùsi * parèchon anàstasin.

Dhe ndë se zbritë ndë varrt, o i pavdekshëm, megjithatë ti dërmovë fuqinë e Adhit, * dhe u ngjalle si fitimtar, * o Krisht Perëndi, * edhe gravet mirofore i thërrite: * Ju falem! * Edhe i dhe paqen Apostulvet të tu, * Ti që të vdekurvet i jep ngjalljen.

Sei disceso nella tomba, o Immortale, e all'incontro hai distrutto la potenza dell'inferno; e sei risorto qual vincitore, o Cristo Dio, esclamando alle donne che ti recavano aromi: Salve! E hai concesso la pace ai tuoi Apostoli, Tu che dai ai peccatori la risurrezione.

INVECE DEL TRISAGIO

Òsi is Christòn evaptisthite, Christòn enedhisasthe. Alliluia (3 volte).

Sa mbë Krishtin u pagëzuat, me Krishtin u veshët. *Alliluia (3 herë).*

Quanti siete stati battezzati in Cristo, vi rivestiste di Cristo. *Alliluia (3 volte).*

APOSTOLOS (Atti. 1, 1-8)

- *Questo è il giorno fatto dal Signore: rallegriamoci ed esultiamo in esso. (Sal. 117,24)*
- *Celebrate il Signore, perché è buono: perché eterna è la sua misericordia. (Sal. 117,1)*

- *Kjo është dita që bëri Zoti: le të gëzohemi dhe të ngazëllohemi në atë.*
- *Lavdëroni Zotin se është i mirë; se lipisia e tij është për gjithmonë.*

LETTURA DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI.

Nel mio primo libro ho già trattato, o Teòfilo, di tutto quello che Gesù fece e insegnò dal principio fino al giorno in cui, dopo aver dato istruzioni agli apostoli che si era scelti nello Spirito Santo, egli fu assunto in cielo. Egli si mostrò ad essi vivo, dopo la sua passione, con molte prove, apparendo loro per quaranta giorni e parlando del regno di Dio. Mentre si trovava a tavola con essi, ordinò loro di non allontanarsi da Gerusalemme, ma di attendere che si adempisse la promessa del Padre “quella, disse, che voi avete udito da me: Giovanni ha battezzato con acqua, voi invece sarete battezzati in Spirito Santo, fra non molti giorni”. Così venutisi a trovare insieme gli domandarono: “Signore, è questo il tempo in cui ricostituirai il regno di Israele?” Ma egli rispose: “Non spetta a voi conoscere i tempi e i momenti che il Padre ha riservato alla sua scelta, ma avrete forza dallo Spirito Santo che scenderà su di voi e mi sarete testimoni a Gerusalemme, in tutta la Giudea e la Samaria e fino agli estremi confini della terra”.

Allilulia (3 volte).

- Signore, Tu sorgerai, avrai pietà di Sion, perché è tempo di usarle misericordia: l'ora è giunta. (Sal. 101,14)

Allilulia (3 volte).

- Il Signore guarda dal cielo, egli vede tutti i figli degli uomini. (Sal. 32,13)

Allilulia (3 volte).

KËNDIMI NGA VEPRAT E APOSTUJVET.

O Teofil, të parin fjalim e bëra mbi të gjitha ato që Jisui bëri e mësoi që në fillim njer në ditën që, pasi i dha urdhëra me anën e Shpirtit të Shëjtë Apostujvet, që kish zgjedhur, u hip në qiell. Atyre, pasi pësoi, i u paraqit i gjallë me shumë shenja, për dyzet dytë tue i u buthtuar dhe tue i folur rreth rregjërisë së Perëndisë. Dhe si i mblodhi, i urdhëroi atyre se mos të largoheshin nga Jerusalmi, po të prisjin premtimin e Atit, “atë që gjegjëjt prej meje: Se Joani pagëzoi me ujë, po ju do të pagëzoheni me Shpirt të Shëjtë pas pakë ditësh”. Ata që u mblodhën, pra e pyejtin: “O Zot, në këtë mot e ngrën rregjërinë e Izraelit?” Po ai i tha: “Nuk ju nget juve të njihni motet dhe herët që Ati mbajti në pushtetin e tij. Po ju do të mirrni fuqi kur të vinjë mbi ju Shpirti i Shëjtë; dhe do të më jini dëshmorë në Jerusalm e në tërë Judhenë edhe në Samarinë dhe njer në kufinj të më të largët të dheut”.

Allilulia (3 herë).

- Ti, o Zot, do të ngrësh dhe do të kesh lipisi për Sionën, se është hera t'i kesh lipisi.

Allilulia (3 herë).

- Zoti ruajti prej qiellit, pa të gjithë bijtë e njerëzvet.

Allilulia (3 herë).

VANGELO

(Giov. 1,1-17)

VANGJELI

In principio era il Verbo, il Verbo era presso Dio e il Verbo era Dio. Egli era in principio presso Dio: tutto è stato fatto per mezzo di lui, e senza di lui niente è stato fatto di tutto ciò che esiste. In lui era la vita e la vita era la luce degli uomini; la luce splende nelle tenebre, ma le tenebre non l'hanno accolta. Venne un uomo mandato da Dio e il suo nome era Giovanni. Egli venne come testimone per rendere testimonianza alla luce, perché tutti credessero per mezzo di lui. Egli non era la luce, ma doveva render testimonianza alla luce. Veniva nel mondo la luce vera, quella che illumina ogni uomo. Egli era nel mondo, e il mondo fu fatto per mezzo di lui, eppure il mondo non lo riconobbe. Venne fra la sua gente, ma i suoi non l'hanno accolto. A quanti però l'hanno accolto, ha dato potere di diventare figli di Dio: a quelli che credono nel suo nome,

Në fillim ish Fjala dhe Fjala ish me Perëndinë, e Fjala ish Perëndi. Kjo ish në fillim me Perëndinë. Gjithsei u bë me anën e saj e pa atë s'u bë as ndonjë gjë që u bë. Në të ish jeta, dhe jeta ish drita e njerëzvet. E drita shkëlqen tek errësira, edhe errësira nuk e mblodhi. Qe i dërguar nga Perëndia një njeri, që i a thojin Joan. Ky erdhi për martri, se t'i bënej martri dritës, se gjithë të besojnë me anën e tij. Nuk ish ai drita, po se t'i bënej martri dritës. Drita e vërtetë, që dritëson çdo njeri, vinej te jeta. Ish te jeta e jeta u bë me anën e saj e jeta nuk e njohi. Erdhi ndër të saj, e ata nuk e mblodhën, po të gjithë atyre që e mblodhën i dha mundësi të bëheshin bil të Perëndisë, atyre që kanë besë në emrin e saj; të cilët nuk u lenë nga gjaku, as nga dëshira e mishit, as nga dëshira e burrit, po

i quali non da sangue, né da volere di carne, né da volere di uomo, ma da Dio sono stati generati. E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi vedemmo la sua gloria, gloria come di unigenito dal Padre, pieno di grazia e di verità. Giovanni gli rende testimonianza e grida: "Ecco l'uomo di cui io dissi: Colui che viene dopo di me mi è passato avanti, perché era prima di me". Dalla sua pienezza noi tutti abbiamo ricevuto e grazia su grazia. Perché la legge fu data per mezzo di Mosè, la grazia e la verità vennero per mezzo di Gesù Cristo.

nga Perendia u lenë ata. E Fjala u mishërua e ndënji ndër ne, e na pamë lavdinë e saj, lavdi si e të vetmit Bir të Atit me hir të plotë e me të vërtetë. Joani pra bën martrí për atë e thërret e thotë: Ky është Ai që ju thashë: Ai që vjen pas meje u le parë meje se ish parë meje. E ka plotësimi i tij na të gjithë kemi marrë, e nder mbë nder. Sepse Ligji u dha me anën e Moiseut, hiri dhe e vërteta erdhën me anën e Jisu Krishtit.

MEGALINARION

Ó Àngelos evò ti Kecharitomèni: Aghnì Parthène, chère, ke pàlin erò, chère, o sòs liòs anèsti triùmeros ek tàfu. * Fotìzu, fotìzu, * i nèa Ierusalìm; * i gar dhòxa Kirìu epì sé anètile. * Chòreve nìn ke agàllu, Sìon; * si dhe aghnì * tèrpu Theotòke, * en di Eghèrsi tu Tòku su.

Ëngjëlli i thërrit Hirplotës: * Gëzohu, o Virgjëreshë e dëlirë, * dhe përsëri të thom: gëzohu, * se yt Bir u ngjall, pas tri ditësh nga varri. * Dritësohu, dritësohu, * o Jerusalem i ri; * se lavdia e Zotit leu përmbi tyj. * Vallëzo nani, dhe ngazëllohu, o Sionë; * dhe ti, Hyjlindëse e dëlirë, gëzohu, për ngjalljen e Birit tënd.

L'Angelo gridava alla Piena di grazie: Salve, o casta Vergine! Ed io nuovamente esclamo: Salve! Il Figlio tuo, il terzo giorno, risuscitò dalla tomba. Ammantati di luce, o nuova Gerusalemme, perché su di te è sorta la gloria del Signore. Rallegrati ora e gioisci, o Sion; e Tu, o Santa Madre di Dio, esulta per la risurrezione del tuo Figlio.

KINONIKON

Sòma Christù metalàvete, pighìs athanàtu ghèvsasthe. Alliluia. (3 volte)

Kungoheni me kurmin e Krishtit, shijoni burim të pavdekshëm. *Alliluia. (3 herë)*

Ricevete il Corpo di Cristo, gustate la sorgente immortale. *Alliluia. (3 volte)*

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Christòs anèsti... (1 volta)

Krishti u ngjall... (1 herë)

Cristo è risorto... (1 volta)

INVECE DI "ËI TO ÒNOMA KIRÌU":

Christòs anèsti... (3 volte)

Krishti u ngjall... (3 herë)

Cristo è risorto... (3 volte)

APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

ALLA FINE SI FA IL DIALOGO:

Il sacerdote: **Christòs anèsti. (3 volte).**
Il popolo: **Alithòs anèsti. (3 volte).**
Il sacerdote: **Dhòxa ti aftù triimèro eghèrsi.**
Il popolo: **Proskinùmen aftù tin triimeron eghersin.**

Prifti: **Krishti u ngjall. (3 herë).**
Populli: **Vërteta u ngjall. (3 herë).**
Prifti: **Lavdi ngjalljes së tij të triditshme.**
Populli: **Adhurojmë ngjalljen e tij të triditshme.**

Il sacerdote: **Cristo è risorto. (3 volte).**
Il popolo: **Veramente è risorto. (3 volte).**
Il sacerdote: **Gloria alla sua risurrezione al terzo giorno.**
Il popolo: **Adoriamo la sua risurrezione al terzo giorno.**